

УДК 821.161.1-192(Цой В.):821.111-2(Шекспир У.)
ББК Ш33(2Рос=Рус)6-453+ Ш33(4Вел)5-446
Код ВАК 10.01.08
ГРНТИ 17.81.31

С. А. ПЕТРОВА

Санкт-Петербург

У. ШЕКСПИР И В. ЦОЙ О ПРОБЛЕМЕ ВЫБОРА

Аннотация: В статье рассматривается интертекстуальная связь между текстами трагедии У. Шекспира «Гамлет» и произведением В. Цоя «Мама, мы все тяжело больны». В ракурсе семантического взаимодействия показано, как решается проблема выбора в песне рок-поэта в пользу действия. В тексте В. Цоя актуализируется и ряд образов и мотивов из шекспировской трагедии, представляя новую концепцию мировоззрения конца XX века.

Ключевые слова: интертекстуальность, рок-поэзия, Гамлет, В. Цой, У. Шекспир, проблема выбора.

Сведения об авторе: Петрова Светлана Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и русского языка, декан филологического факультета АОУ ВПО «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина».

Контакты: 196605, г. Санкт-Петербург, Пушкин, Петербургское шоссе, д. 10; svet-lana@list.ru.

S. A. PETROVA

St. Petersburg

W. SHAKESPEARE AND V. TSOY ABOUT THE CHOICE PROBLEM

Abstract: The author of the article discusses the intertextual links between texts of the Shakespeare's tragedy «Hamlet» and the work of V. Tsoy «Mama, we're all very sick». From the perspective of semantic interaction it is showed how to solve the problem of choice in the song of the rock poet in favor of the action. In the text of V. Tsoy it is noticed the number of images and motifs from Shakespeare, introducing a new concept of the worldview of the late twentieth century.

Key words: intertextuality, rock poetry, Hamlet, V. Tsoy, Shakespeare, choice problem.

About the author: Petrova Svetlana Andreevna, PhD of Philological Science, Associate Professor at Department of Russian Language and Literature, Dean of the Faculty of Philology of Pushkin Leningrad State University.

Взаимодействие с литературной традицией – одно из значимых свойств русской рок-поэзии. Это проявляется не только в развитии традиционных художественных образов или проблематики, но также в различ-

ных вариантах интертекстуальности: в использовании цитат, реминисценций, аллюзий и т.п. из текстов писателей и поэтов-предшественников.

Собственно литературность рок-поэзии в России объясняется и отсутствием определённых технических средств для воспроизведения музыки в период зарождения рока в стране, и проблематикой, которая обозначена в произведениях русских рок-поэтов, и включённостью в литературный процесс на разных уровнях, в том числе и на уровне интертекста. Но не только русские авторы становятся объектом внимания рок-поэтов, обращение также идёт и в целом к мировой литературе. В частности, в песне В. Р. Цоя «Мама, мы все тяжело больны» есть аллюзия на текст трагедии английского драматурга Вильяма Шекспира «Гамлет»:

И вот ты стоишь на берегу
и думаешь: «Плыть или не плыть?»... [1, с. 326]

Напомним, в трагедии есть концептуально значимый монолог принца Гамлета, начинающийся словами «Быть или не быть, вот в чём вопрос...» [5, III, 1]. Ситуация, о которой идёт речь в монологе шекспировского героя, определяется моментом выбора пути между двумя направлениями. Как пишет исследовательница В. П. Комарова, здесь представлен двойственный смысл: «В этой части монолога сильнее всего проявляется второе, скрытое, глубинное содержание рассуждений Гамлета. Если на поверхности обсуждается вопрос о самоубийстве, то <...> за темой самоубийства Шекспир скрыл более опасную тему – убийство порочного и преступного Клавдия...» [4, с. 133]. Герой рассуждает о возможности дальнейших действий, о том, совершать или не совершать тот или иной поступок. В песне В. Р. Цоя также обозначен некий выбор и рассуждение о необходимости делать или не делать. Поэт перефразирует выражение Гамлета, меняя слово «быть» на «плыть», но синтаксическое строение не меняется. Открытый шекспировский подтекст определяет семантику всего текста песни. Так становятся понятными ключевые образы и действия лирического героя произведения. Рассмотрим их более подробно по порядку следования в тексте песни.

Название «Мама, мы все тяжело больны...» подчёркивает тему болезни, которая далее в рефрене раскроется как сумасшествие: «Мама, я знаю, мы все сошли с ума...» [1, с. 326]. Если вспомнить, по сюжету в трагедии Гамлет вынужден притвориться больным, сумасшедшим, чтобы выяснить причины смерти отца. В трагедии также представлена мать-королева.

В первом куплете представлена идея некоего начала:

Зерна упали в землю зерна просят дождя
Им нужен дождь [1, с. 326]

Образ зерна традиционно предполагает нечто, дающее начало новой жизни, но само семя должно умереть ради такого перерождения. В то же время не все зёрна оказываются способны к развитию. Дождь также достаточно

символичен, ассоциативно указывает на некую помощь, нечто, необходимое для роста. В рамках значения развития можно предположить, что для этого необходима «пища» для размышления, подобно тому, как Гамлет ищет доказательства предательства Клавдия, приглашая актёров сыграть пьесу по нужному для задуманного сценарию.

Далее представлено внутреннее состояние лирического героя:

Разрежь мою грудь посмотри мне внутрь
Ты увидишь там всё горит огнем [1, с. 326]

Метафорически передаётся эмоционально напряжённое переживание, героя жжёт некая страсть, как Гамлета – жажда мести. Мотив жажды также представлен в первых двух строчках, обозначенных выше.

В следующих строчках – призыв к действию:

Через день будет поздно через час будет поздно
Через миг будет уже не встать
Если к дверям не подходят ключи,
вышиби двери плечом [1, с. 326]

Призыв к силовому решению проблемы будет развиваться в следующем куплете:

Сталь между пальцев сжатый кулак
Удар выше кисти терзающий плоть... [1, с. 326]

В качестве стали может быть обозначено оружие, поэт не конкретизирует – что это; такое обобщение даёт возможность провести ассоциации и с пистолетом или ножом, но и со шпагой, рапирой, мечом. Гамлет, как известно, был ранен отравленной рапирой.

Клинок отравлен тоже! -
Ну, так за дело, яд! [5, V, 2]

Дальнейшее развитие конфликта в песне Виктора Цоя также ассоциативно связано с сюжетом трагедии В. Шекспира:

Но вместо крови в жилах застыл яд, медленный яд.
Разрушенный мир, разбитые лбы,
разломанный надвое хлеб. [1, с. 326]

В заключительной сцене трагедии показаны разные реакции на смерть героев: Гораций скорбит, умирающий Гамлет говорит о молчании, Фортинбрас, скорбя, радуется тому, что станет королём. Так и в произведении Цоя перечислены различные чувства:

И вот кто-то плачет, а кто-то молчит,
А кто-то так рад, кто-то так рад... [1, с. 326]

Образ хлеба продолжает семантическую линию зерна и развивает обозначенную выше тему «пищи» для размышления – как в трагедии Шекспира Гамлет делится с Горацием знаниями об убийстве и, умирая, просит того поведать историю миру.

Наконец, в последнем куплете представлена кульминация действия, по сути, композиция песни повторяет композицию трагедии, где финал становится самым насыщенным семантически и напряжённым в сюжетной линии:

Ты должен быть сильным ты должен уметь сказать
Руки прочь, прочь от меня!
Ты должен быть сильным, иначе зачем тебе быть.
Что будут стоить тысячи слов
Когда важна будет крепость руки? [1, с. 326]

В данном случае тема слов также связана с репликой Гамлета о тщетности разговоров: «Слова, слова, слова...» [5, II, 2].

Но последняя строка в песне В. Цоя возвращает снова к проблеме выбора. Здесь важно и пространственное обозначение – «на берегу».

И вот ты стоишь на берегу и думаешь:
«Плыть или не плыть?» [1, с. 326]

В контексте семантики трагедии – это и некий тревожный знак, так как в реке погибла героиня пьесы, возлюбленная Гамлета – Офелия. Возможность плыть представлена в двойном смысле – не только как начало неких действий, направленных на преодоление трудностей, но и как событие, которое приведёт к смерти героя. Но в целом рок-поэт провозглашает необходимость действия, решая уже по-своему проблему, поставленную в трагедии английского драматурга.

Литература

1. Виктор Цой. Стихи, документы, воспоминания / Авт-сост. М. Цой, А. Житинский. – СПб: Новый Геликон, 1991. – 382 с.
2. *Выготский Л. С.* Трагедия о Гамлете принце Датском У. Шекспира / Л. С. Выготский // *Выготский Л. С.* Анализ эстетической реакции. – М., 2001. – 480 с.
3. *Козинцев Г. М.* Наш современник Вильям Шекспир / Г. М. Козинцев. – Л-М.: Искусство, 1966. – 318 с.
4. *Комарова В. П.* Творчество Шекспира / В. П. Комарова. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2001. – 256 с. - (Филология и культура).
5. *Шекспир В.* «Гамлет» в русских переводах XIX-XX веков / Сост. И. О. Шайтанов. – М.: Лань, 1994. – (Содерж.: Авт. пер.: Б. Пастернак, А. Кронеберг, К.Р., А. Радлова. Монолог «Быть или не быть...» в русских переводах XIX-XX вв.) – 671 с.